

N° 191.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET PORTUGAL

Arrangement prorogeant la Conven-  
tion d'arbitrage du 6 avril 1908,  
signé à Lisbonne le 14 septembre  
1920.

---

UNITED STATES OF  
AMERICA AND PORTUGAL

Agreement extending the Arbitration  
Convention of April 6, 1908,  
signed at Lisbon, September 14,  
1920.

No. 191. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL, EXTENDING THE ARBITRATION CONVENTION<sup>2</sup> OF APRIL 6, 1908. SIGNED AT LISBON, SEPTEMBER 14, 1920.

---

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de la République portugaise. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 12 décembre 1921.*

---

The Government of the PORTUGUESE REPUBLIC, and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of extending for another five years the period during which the Arbitration Convention concluded between them on April 6, 1908, extended by the Agreement concluded between the two Governments on June 28, 1913, shall remain in force, have authorised the undersigned, to wit :

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Joao Carlos DE MELO BARRETO, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Colonel Thomas H. BIRCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America near the Portuguese Republic,

to conclude the following Agreement :

*Article 1.*

The Convention of Arbitration of April 6, 1908, between the Government of Portugal and the Government of the United States of America, the duration of which, by Article 3 thereof, was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications of the said Convention on November 14, 1908, which period, by the Agreement of June 28, 1913, between the two Governments, was extended for five years from November 14, 1913, is hereby renewed and continued in force for a further period of five years from November 14, 1918.

*Article 2.*

The present Agreement shall be ratified by the President of the Portuguese Republic, in accordance with the constitutional laws of the Republic, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Lisbon as soon as possible.

Done in duplicate, in the Portuguese and English languages, at Lisbon, this fourteenth day of September one thousand nine hundred and twenty.

(Signed) JOÃO CARLOS DE MELO BARRETO.

(Signed) THOMAS H. BIRCH.

---

<sup>1</sup> L'échange de ratifications a eu lieu à Lisbonne le 29 septembre 1921.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil général des Traités, troisième série, tome II, page 727.

No. 191. — ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL PROROGÉANT LA CONVENTION D'ARBITRAGE DU 6 AVRIL 1908, SIGNÉ A LISBONNE LE 14 SEPTEMBRE 1920.

*English and Portuguese official texts communicated by the Ministry for Foreign Affairs of the Portuguese Republic. The registration of this Agreement took place on December 12, 1921.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

O Governo da REPÚBLICA PORTUGUESA e o Governo dos ESTADOS UNIDOS DA AMERICA, desejando prorrogar por outros cinco anos o periodo durante o qual vigora a Convenção de Arbitragem celebrada entre os dois paises em 6 de Abril de 1908, prorrogada pelo acôrdo concluido entre os dois Governos em 28 de Junho de 1913, autorizaram os abaixo assinados, a saber :

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA :

S. Ex.<sup>a</sup>. o Sr. Joao Carlos DE MELO BARRETO, Ministro dos Negócios Estrangeiros.

O PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA :

S. Ex.<sup>a</sup>. o Coronel Thomas H. BIRCH, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário dos Estados Unidos da America junto da República Portuguesa,

A firmar o seguinte Acôrdo :

*Artigo 1.*

A Convenção de Arbitragem de 6 de Abril de 1908, entre o Governo de Portugal e o Governo dos Estados Unidos da America, cuja duração foi fixada no Artigo 3 da mesma Convenção em cinco anos, contados da data da troca das respectivas ratificações em 14 de Novembro de 1908, prazo éste que, pelo Acôrdo de 28 de Junho de 1913 entre os dois Governos, foi prorrogado por cinco anos a contar de 14 de Novembro de 1913, e pelo presente Acôrdo renovada e mantida em vigor por um novo prazo de cinco anos a contar de 14 de Novembro de 1918.

*Artigo 2.*

O presente Acôrdo sera ratificado pelo Presidente da República Portuguesa, em harmonia com as leis constitucionais da República, e pelo Presidente dos Estados Unidos da America, por conselho e com o consentimento do Senado da República, e entrara em vigor no dia em que se verificar a troca das ratificações, que se realizara em Lisboa no mais breve prazo possivel.

Feito em duplicado em Lisboa, nas linguas portuguesa e inglesa, aos catorze dias de Setembro de mil novecentos e vinte.

(a) JOÃO CARLOS DE MELO BARRETO.

(a) THOMAS H. BIRCH.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Lisbon, September 29, 1921.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers. Vol. 101, page 1041.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et le Gouvernement des ETATS-UNIS d'AMÉRIQUE, désireux de prolonger pendant une nouvelle période de cinq ans l'application de la Convention d'arbitrage conclue entre eux le 6 avril 1908, et prolongée par accord réciproque le 28 juin 1913, ont désigné les soussignés :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

S. E. João Carlos de Melo Barreto, Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

S. E. le Colonel Thomas H. Birch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République portugaise,

Et les ont autorisés à signer l'accord suivant :

*Article 1.*

La Convention d'arbitrage du 6 avril 1908 est, par les présentes, renouvelée et remise en vigueur pour une nouvelle période de cinq années, à dater du 14 novembre 1918. Cette Convention avait été conclue entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et son article 3 en avait fixé la durée à une période de cinq années, à dater de l'échange des ratifications de ladite Convention le 14 novembre 1908, période qui, aux termes de l'accord conclu le 28 juin 1913 par les deux Gouvernements, avait été déjà prolongée de cinq années à dater du 14 novembre 1913.

*Article 2.*

Le présent Accord sera ratifié par le Président de la République portugaise, conformément aux lois constitutionnelles de la République, et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat de ce pays ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, qui sera effectué à Lisbonne dans le plus bref délai possible.

Fait en double expédition, dans les langues anglaise et portugaise, à Lisbonne, le quatorze septembre mil neuf cent vingt et un.

(Signé) JOÃO CARLOS DE MELO BARRETO.

(Signé) THOMAS H. BIRCH.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.